

Pregnant?!

Information for female immigrants
advice and help



**GERMAN
ENGLISH**

Informationen für
Migrantinnen in Deutschland
zu Beratung und Hilfen
bei Schwangerschaft in
Deutsch/Englisch

Herausgeber:
Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V.
Oranienburger Str. 13-14
10178 Berlin



Druck: Warlich, Meckenheim

Aktualisierte Auflage; Köln, September 2004

Gefördert von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung



An wen richtet sich diese Broschüre



Die Broschüre richtet sich an alle Frauen in Deutschland, die nicht die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen. Egal ob Sie EU-Bürgerin sind, Arbeitnehmerin, Ehefrau eines ausländischen Arbeitnehmers, Asylsuchende, Asylberechtigte, Studentin, Au Pair, Selbständige; ob Sie einen Werkvertrag in Deutschland haben, bei einer Botschaft oder einem Konsulat Ihres Landes arbeiten, im Haushalt von Bediensteten einer ausländischen Vertretung tätig oder ob Sie als Touristin in Deutschland sind - diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Fragen zur Schwangerschaft zu beantworten.



Ein kleiner Hinweis:

In dieser Broschüre können wir nicht alle sozialrechtlichen Fragen ansprechen. Daher sind auf der letzten Seite Kontaktadressen angegeben, die Ihnen Beratungsstellen in Ihrer Nähe nennen können. Dort bieten Ihnen Beraterinnen kompetent und kostenlos Hilfe an.

Auch individuelle medizinische Probleme können mit dieser Broschüre nicht gelöst werden. Scheuen Sie in diesem Fall nicht vor einem Arztbesuch zurück. Das vertrauensvolle Gespräch mit einer Ärztin oder einem Arzt ist bei medizinischen Problemen durch nichts zu ersetzen - und kann für Ihre und /oder die Gesundheit Ihres Kindes von großer Bedeutung sein.

Gültigkeit des deutschen Gesetzes

*Das Schwangerschaftskonfliktgesetz
Ganz gleich, welche Staatsangehörigkeit Sie besitzen und welche Gesetze in Ihrem Herkunftsland gelten - wenn Sie in Deutschland leben, gilt für Sie das deutsche Gesetz.*



Who is this pamphlet aimed at



The pamphlet is aimed at all those women in Germany not in possession of German citizenship. Regardless of whether you are an EU citizen, employee, spouse of a foreign worker, asylum seeker, refugee, student, au pair or self-employed; whether you have a contract of employment in Germany, work at your country's embassy or consulate, are employed in the household of those serving at a foreign agency or whether you are a tourist in Germany - this pamphlet is intended to help you answer the most important questions on pregnancy.



A Brief Note:

We cannot deal with all the social/legal aspects in this pamphlet. For this reason, the last page features a list of contact addresses where you can obtain advice in your area. Here, female counsellors offer competent help free-of-charge.

Individual medical problems can not be dealt with in this pamphlet. In this case, do not hesitate in paying a visit to the doctor's. A confidential consultation with a female or male physician is indispensable in case of medical problems - and can be of major significance for your and/or your baby's health.

Applicability of German Law

Pregnancy Law

("Schwangerschaftskonfliktgesetz")

*Regardless of your nationality
and which laws apply in your
country of origin - if you live in
Germany German law applies.*



Recht auf Beratung



Nach dem Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) haben Sie das Recht auf kostenlose Beratung in anerkannten Beratungsstellen.

Hier werden Sie über Sexuaufklärung, Verhütung oder Familienplanung informiert und erhalten umfassende Informationen zu sozialen und wirtschaftlichen Hilfen.



So steht es im Gesetz (§2 Schwangerschaftskonfliktgesetz – SchKG):

- 1 Jede Frau und jeder Mann hat das Recht, sich (...) in Fragen der Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung sowie in allen eine Schwangerschaft unmittelbar oder mittelbar betreffenden Fragen von einer hierfür vorgesehenen Beratungsstelle informieren und beraten zu lassen.
- 2 Der Anspruch auf Beratung umfaßt Informationen über
 1. Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung,
 2. bestehende familienfördernde Leistungen und Hilfen für Kinder und Familien, einschließlich der besonderen Rechte im Arbeitsleben,
 3. Vorsorgeuntersuchungen bei Schwangerschaft und die Kosten der Entbindung,
 4. soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere, insbesondere finanzielle Leistungen sowie Hilfen bei der Suche nach Wohnung, Arbeits- oder Ausbildungsplatz oder deren Erhalt,
 5. die Hilfsmöglichkeiten für behinderte Menschen und ihre Familien, die vor und nach der Geburt eines in seiner körperlichen und geistigen oder seelischen Gesundheit geschädigten Kindes zur Verfügung stehen,
 6. die Methoden zur Durchführung eines Schwangerschaftsabbruches, die physischen und psychischen Folgen eines Abbruchs und die damit verbundenen Risiken,
 7. Lösungsmöglichkeiten für psychosoziale Konflikte im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft,
 8. die rechtlichen und psychologischen Gesichtspunkte im Zusammenhang mit einer Adoption.

Die Schwangere ist darüber hinaus bei der Geltendmachung von Ansprüchen sowie bei der Wohnungssuche, bei der Suche nach einer Betreuungsmöglichkeit für das Kind und bei der Fortsetzung ihrer Ausbildung zu unterstützen. Auf Wunsch der Schwangeren sind Dritte zur Beratung hinzuzuziehen.

- 3 Zum Anspruch auf Beratung gehört auch die Nachbetreuung nach einem Schwangerschaftsabbruch oder nach der Geburt des Kindes.



Entitlement to Counselling



According to the Pregnancy Law ("Schwangerschaftskonfliktgesetz" - SchKG) you are entitled to free counselling at a recognised counselling centre. Here you can find information on sex education, contraception and family planning as well as extensive information on social and economic aid.

According to the law (*Paragraph 2, Pregnancy Law*):

- 1 Every woman and every man is entitled to obtain information and counselling on sex education, contraception and family planning as well as all issues closely and less closely related to pregnancy from a recognised counselling centre.
- 2 The counselling to which you are entitled covers information on:
 1. Sex education, contraception and family planning;
 2. Existing family benefits and aid for children and families, including special entitlements at work;
 3. Pre-natal examinations in the case of pregnancy and the costs of delivery;
 4. Social and economic aid for pregnant women, in particular financial benefits plus help in finding housing, a job or a training post as well as assistance in keeping these for you later;
 5. Aid possibilities for handicapped people and their families available pre and post-natally in the case of a physically or mentally handicapped child;
 6. The methods available for termination of pregnancy, the physical and mental consequences of a termination and the related risks;
 7. Possibilities for overcoming psycho-social conflicts in connection with pregnancy;
 8. The legal and psychological aspects of adoption.

Additionally, pregnant women are to be assisted when they claim entitlements, seek for housing or a child-minder and when they want to continue their training. At the pregnant woman's request, a third party may be asked to attend (and advise) the consultation.

- 3 The right to counselling also covers post-termination or post-natal counselling.

WAS SOLL ICH TUN ...



... wenn ich
nicht weiß, dass ich
schwanger bin

Wenn Ihre Menstruation ausbleibt, Sie plötzlich schlecht schlafen oder sich Ihre Brust verändert - bei diesen oder anderen Signalen Ihres Körpers gilt: Verschaffen Sie sich Gewißheit, ob Sie schwanger sind oder nicht! Nur dann können Sie die nötige Vorsorge für Ihre eigene Gesundheit und die Gesundheit ihres Kindes treffen. Apotheken bieten Hilfsmittel für einen einfachen und verlässlichen Schwangerschaftstest an. Den Test können Sie selbst durchführen – müssen ihn jedoch auch selbst bezahlen. Sie können die Schwangerschaft ebenso bei einer Gynäkologin oder einem Gynäkologen (in Deutschland "Frauenärztin" oder "Frauenarzt" genannt) feststellen lassen. Diese Untersuchung ist nicht überall kostenlos. Ärzte und Ärztinnen berechnen für diesen Test oftmals zwischen 8 und 16 Euro.

Übrigens:

Nur Sie werden über das Testergebnis informiert – sonst niemand!



Ärztliche Schweigepflicht

Ärztinnen und Ärzte unterliegen in Deutschland der Schweigepflicht. Folglich dürfen sie keine Informationen über ihre Patientinnen weitergeben. So erfährt niemand, was Sie mit ihnen besprechen – es sei denn, Sie selbst wollen dies.



WHAT SHOULD I DO ...



... if I don't know that I'm pregnant

Missing your period, suddenly suffering from bad sleep or changes in your breasts and other signals are your body's way of telling you might be pregnant - find out! Only then can you make the necessary provisions for you and your baby's health. Chemist's offer kits for simple and reliable pregnancy testing. You can carry out the tests yourself - though you also have to pay for them yourself too. You can also have it checked whether you are pregnant or not from a gynaecologist (in Germany called "Frauenarzt" - if it is a male doctor - or "Frauenärztin" - if it is a female doctor). The examination is not free everywhere. Doctors often charge between 8 and 16 Euros for this test.

By the way, all doctors are bound by duty of confidentiality. This means you alone can collect the result of your test - and no-one else!



Doctor's duty of confidentiality

Doctors in Germany are bound by medical confidentiality. Therefore, they are not allowed to pass on any information regarding their patients. This means no-one will get to know what you discuss with your doctor - unless you wish so.



... wenn ich weiß,
daß ich schwanger bin

In Deutschland hat jede schwangere Frau ein Recht auf ärztliche Betreuung und die Hilfe einer Geburtshelferin - Hebamme genannt. Deshalb unser Rat: Lassen Sie sich in der Schwangerschaft von einer Gynäkologin/einem Gynäkologen oder einer Hebamme untersuchen und beraten. Hier bekommen Sie viele wichtige Informationen über den Verlauf der Schwangerschaft oder zur Ernährung. Mit dem Besuch bei Ärztin oder Arzt erhalten Sie einen Mutterpaß, in den die Ergebnisse der jeweiligen - sogenannten - Vorsorgeuntersuchung eingetragen werden. Lassen Sie sich die Eintragungen erklären und fragen Sie Ihre Ärztin oder Ihren Arzt, was sie für den weiteren Verlauf der Schwangerschaft bedeuten.

Wenn Sie krankenversichert sind, übernimmt die Krankenkasse alle Kosten für die Vorsorgeuntersuchungen, die Entbindung sowie für alle notwendigen Medikamente. Wenn Sie nicht krankenversichert sind, erhalten Sie für alle im Rahmen der Schwangerschaft anfallenden Vorsorgeuntersuchungen einen Krankenschein vom Sozialamt. Die Kosten für die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden vom Sozialamt übernommen.



Auch wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf ärztliche Versorgung. Dies gilt auch für den Krankenhausaufenthalt zur Geburt. Die Kosten für z. B. die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden auf Antrag vom Sozialamt übernommen. Das Sozialamt ist verpflichtet, die Ausländerbehörde zu informieren, so dass Sie unter Umständen nach Ablauf der Mutterschutzfrist abgeschoben werden können.



... When I know I'm pregnant

In Germany all pregnant women are entitled to medical care and assistance from a midwife - called a "Hebamme". So, when pregnant we advise you to see a gynaecologist or midwife for check-ups and advice. Here you will get important information about the progress and course of your pregnancy and on nutrition. When you visit your doctor you will be given a so-called "Mutterpaß", a kind of passport stating all the results of the pre-natal examinations called "Vorsorgeuntersuchungen". Ask your doctor to explain these results and their impact on the further course of the pregnancy.

For members of a health insurance scheme, the costs of pre-natal checkups, delivery, as well as any necessary medication will be covered by the health insurance. If you are not a member of a health insurance scheme, you will receive a health insurance certificate (Krankenschein) from the social welfare office, which will provide all the necessary pre-natal medical examinations. The expenses in connection with delivery, hospital stay and midwife assistance will be covered by the welfare office.

Even if you are living in Germany without the required residence permit, you are entitled to medical treatment and will be allowed to stay for the maternity protection period. This medical treatment includes the hospital stay in connection with the delivery. Costs for delivery, hospital stay and a midwife will be covered by the social welfare office on request. The social welfare office is however obliged to inform the immigration office, which may in some cases result in deportation after the maternal protection period.



In den Beratungsstellen erfahren Sie alles über soziale Hilfsangebote und finanzielle Unterstützung, die Sie vor und nach der Geburt des Kindes bekommen können. Die Beraterinnen nennen Ihnen vertrauensvolle Ärztinnen, Ärzte und Hebammen sowie Einrichtungen der Geburtshilfe wie z.B. Krankenhäuser oder Geburtshäuser. In den Beratungsstellen wird Ihnen auch geholfen, wenn Sie in einer Notlage sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft



... wenn ich persönlichen und vertraulichen Rat brauche



fortsetzen können. Zu den Beratungsgesprächen müssen Sie nicht alleine gehen. Selbstverständlich können Sie eine Vertrauensperson mitnehmen.

Schweigepflicht der Beraterinnen

Sie brauchen in der Beratung über nichts zu reden, worüber Sie nicht reden wollen. Noch nicht einmal Ihren Namen müssen Sie nennen. Wie beim Gespräch mit der Ärztin oder dem Arzt bleibt auch alles, was zwischen Ihnen und der Beraterin besprochen wird, streng vertraulich. Das gilt auch dann, wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben. Für die Beratungsgespräche gilt die Schweigepflicht.

Sprachliche Verständigung in der Beratung

Bei Sprachproblemen versuchen die Beraterinnen eine Übersetzerin zu bekommen. Wer möchte, kann selbst jemanden - zum Beispiel eine Freundin - als Übersetzerin mitbringen.



Wenn die Schwangerschaft Sie unsicher macht oder seelisch belastet, ist es gut, mit jemandem darüber zu sprechen. Falls Sie niemanden haben, mit dem Sie reden können oder wollen, dann wenden Sie sich an eine der Beratungsstellen. Hier stehen Ansprechpartnerinnen für Sie bereit, die Ihnen zuhören und sich Zeit für Ihre Fragen und Probleme nehmen. Dabei spielt es keine Rolle, woher Sie kommen, welcher Religionsgemeinschaft Sie angehören oder welche Weltanschauung Sie vertreten.

Counselling centres can tell you all you need to know on social benefits you can receive before and after the delivery of your child. Female counsellors can give you the names of reliable doctors and midwives as well as pre-natal centres such as hospitals and maternity clinics. These counselling centres can also help you if you are in serious trouble and do not know whether you are able to continue the pregnancy.



... If I need personal and confidential counselling



You need not attend the counselling sessions alone. Of course, you may bring along a person you trust.

If your pregnancy unsettles or emotionally stresses you, it is good to talk to someone about it. If you have no-one you can or want to confide in, come to one of our counselling centres. Here you can find female counsellors who will listen to your questions and problems. They will do this regardless of where you are from, which religion you belong to or what ideology you represent.

Counsellors' Confidentiality

When talking to counsellors you do not have to talk about anything you do not want to. You do not even need to tell them your name. Just like when you go to the doctor, everything you talk about stays between you and your counsellor, strictly confidential. This also applies if you are living in Germany without the required residence permit. Professional discretion is obligatory in counseling interviews.

Language Problems in Counselling

Should you have language problems during counselling an interpreter can be called in. If you wish you can bring someone along - a friend for example - to help with translation.





... wenn ich finanzielle Unterstützung brauche



Grundsätzlich sind Art und Höhe der Unterstützung abhängig von Ihrem "Aufenthaltsstatus" bzw. der Art Ihrer Aufenthaltsgenehmigung.

Ob und welche Leistungen Sie bekommen, richtet sich danach, ob Sie zum Beispiel auf Dauer Ihren Wohnsitz in Deutschland haben, ob Sie sich nur vorübergehend hier aufhalten - oder ob Sie beispielsweise in einem Asylverfahren sind. Hilfen und Leistungen sind darüber hinaus davon abhängig, ob Sie alleinerziehend sind oder sehr wenig Geld haben. Die nachfolgende Tabelle hilft, Fragen nach Höhe und Formen der Unterstützung zu beantworten. Dabei kann es in Einzelfällen noch weitere Hilfen geben, die hier nicht genannt sind.



... If I need
financial aid



What kind and how much aid you are entitled to basically depends on your "residence status" i.e. what kind of residence permit you have.

The kind of benefits you might be entitled to depends, for instance, on whether you are a long-term resident in Germany or if you are only here temporarily - or whether, for instance, you have applied for asylum. Aid and benefits are also dependent on whether you are a single-parent or if you have very little money. The table on the following pages can help to answer your questions on the amount and types of aid you are entitled to. In individual cases other benefits may exist that are not listed here.

Überblick über mögliche finanzielle Hilfen und die Bedingungen, die dazu erfüllt werden müssen:



VORAUSSETZUNGEN

Aufenthaltsgenehmigung;
Mitgliedschaft in der
gesetzlichen
Krankenversicherung

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
(siehe auch § 62 EstG)
Aufenthaltsbefugnis/Konven-
tionsflüchtlinge
EU-Angehörige

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Wenn Sie selbst **Mitglied in einer Krankenkasse** oder über ihren Ehemann oder über ihre Eltern versichert sind, erhalten Sie medizinische Leistungen und Mutterschaftsleistungen z.B. Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen sowie weitere medizinische Betreuung, Hebammenhilfe, Versorgung mit Arznei-, Verbands- und Heilmitteln, Übernahme von Entbindungskosten, häusliche Pflege und Haushaltshilfe.

Schwangere, die Sozialhilfe beziehen, haben Anspruch auf einen Mehrbedarfszuschlag von 20% des Sozialhilfe-Regelsatzes ab der 13. Schwangerschaftswoche und auf einmalige Leistungen für notwendige Anschaffungen. Sofern Sie nicht EU-Angehörige sind oder eine Aufenthaltsberechtigung oder unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzen, sollten Sie sich vor dem Bezug von Sozialhilfe beim Ausländeramt schriftlich absichern, ob der Bezug von Sozialleistungen aufenthaltsrechtliche Konsequenzen haben wird.

Kindergeld:

154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind,
179 Euro für jedes weitere Kind monatlich

Bei hohen Einkommen können der Kinderfreibetrag von 3.648 Euro und der Freibetrag für Betreuung und Erziehung oder Ausbildung von 2.160 Euro für ein Elternpaar, d.h. 1.080 Euro je Elternteil, günstiger sein. Diese Freibeträge werden automatisch vom Finanzamt berücksichtigt, wenn eine Steuererklärung abgegeben wurde. Dabei wird das im vorangegangenen Jahr gezahlte Kindergeld verrechnet.

Overview of the Financial Assistance Available and the Conditions applying to them:



STATUS	Financial Aid/ Benefits
<p>Residence permit; membership in a compulsory health insurance scheme</p>	<p>If you are a member of a health insurance scheme yourself or obtain membership via your husband or parents, medical and maternity services such as pre-natal checkups, as well as medical care, midwife assistance, medicine, medical supplies, healing remedies, delivery costs, homecare as well as cost for home help are covered by your health insurance scheme.</p> <p>Pregnant women, who are receiving social benefits are entitled to claim an additional benefit of 20% of the standard social assistance starting the thirteenth week of pregnancy and on top of which they will also receive a one-off benefit for necessary purchases. If you are not an EU citizen and you do not have a residence permit, you should obtain written confirmation that receiving social services will not carry any legal consequences for your residency before obtaining social assistance.</p>
<p>Residence Entitlement Residence Permit (See § 62 German Income Tax Law) Residence Authorization Refugees Convention EU national</p>	<p>Family allowances:</p> <p>154 euros per month for the first, second, and third child 179 euros per month, for each additional child</p> <p>In the case of higher incomes, it could be better to opt for the income tax child allowance of 3,648 euros and the tax allowance for child supervision education or instruction of 2,160 euros for both parents, i.e. 1,080 Euros for each parent. These tax allowances will automatically be taken into account by the tax revenue office when an income tax return is filed. The family allowances paid in the previous year will be offset against the tax allowances.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Berechtigte Arbeitnehmer
und Arbeitnehmerinnen

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
Anerkannte Asylberechtigte

Finanzielle Hilfen/Leistungen**Elternzeit und Erziehungsgeld:**

Nach dem Bundeserziehungsgeldgesetz (BERzGG) haben berufstätige Eltern einen Anspruch auf Elternzeit bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes. Die Aufteilung ist sehr flexibel; beide Eltern können sich jeweils bis zu zweimal abwechseln oder sogar gleichzeitig Elternzeit beanspruchen. Mit Zustimmung des Arbeitgebers kann ein Anteil von bis zu zwölf Monaten der insgesamt 3-jährigen Elternzeit auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Lebensjahr des Kindes übertragen werden. Die Elternzeit muss, wenn sie unmittelbar an die Geburt des Kindes (Elternzeit für den Vater) oder an die Mutterschutzfrist anschließen soll, mit einer Frist von 6 Wochen gegenüber dem Arbeitgeber schriftlich angemeldet werden. Soll Elternzeit zu einem späteren Zeitpunkt beansprucht werden, beträgt die Anmeldefrist 8 Wochen. Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz, d.h. der Arbeitgeber darf das Arbeitsverhältnis nicht beenden.

Wer Elternzeit nimmt, kann zwischen 15 und 30 Wochenstunden beim eigenen oder mit Zustimmung des Arbeitgebers auch bei einem anderen Arbeitgeber Teilzeit arbeiten (bei der gemeinsamen Elternzeit je Elternzeit 30 Wochenstunden). In Betrieben mit mehr als 15 Beschäftigten besteht ein Rechtsanspruch auf Teilzeitarbeit, wenn im Einzelfall keine dringenden betrieblichen Gründe entgegenstehen und das Beschäftigungsverhältnis bereits länger als 6 Monate besteht.

Erziehungsgeld:

Mütter oder Väter, die ihr Kind selbst betreuen und erziehen und nicht mehr als 30 Wochenstunden

STATUS

Entitled employees

Financial Aid/ Benefits**Parental leave and child-rearing benefits:**

According to the German Federal Law for Child-Rearing Benefits, employed parents are entitled to parental leave till their child's third birthday. On the whole they are entitled to 36 months of parental leave in total. The division of parental leave is very flexible; each of the two parents can alternate up to two times or even both take leave at the same time. With the employer's approval, up to 12 months of the allowed parental leave within the child's first three years can be transferred to the time between the child's third and eighth birthday. The employer has to be notified in writing 6 weeks prior to the beginning of the parental leave which means if the father wants to take leave directly after the child's birth the parental leave starts immediately after the birth. When the mother wants to take parental leave the parental leave starts after the maternity protection period which is 8 weeks later. If parents want to take the parental leave at a later date written notification has to be handed in 8 weeks prior to the beginning of the parental leave. Protection against dismissal is valid during the parental leave, which means the employer is not allowed to terminate the contract of employment in that period. Those who take parental leave are allowed to work part-time (between 15 and 30 hours per week) either for their own employer or with the permission of their employer for another employer. In case of simultaneous parental leave each parent is allowed to work up to 30 hours per week. When your employment contract exists longer than 6 month and the company you work for has more than 15 employees, you have the legal right to work part-time, if no urgent operational reasons oppose this.

VORAUSSETZUNGEN

Anerkannte Flüchtlinge
EU-Angehörige
(vgl. § 1 Abs. 6,7 BErzGG)

Finanzielle Hilfen/Leistungen

den arbeiten, erhalten Erziehungsgeld, das einkommensabhängig gezahlt wird. Die Eltern können wählen zwischen dem **Regelbetrag** in Höhe von höchstens 300 Euro monatlich bis zum Ende des 2. Lebensjahres des Kindes und dem **Budget-Angebot** in Höhe von höchstens 450 Euro monatlich bis zum Ende des 1. Lebensjahres des Kindes. Das Erziehungsgeld ist schriftlich für jeweils ein Lebensjahr bei der zuständigen Erziehungsgeldstelle zu beantragen.

Erziehungsgeld kann auch während des Bezugs von Entgeltersatzleistungen wie Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe, Krankengeld oder Verletzengeld bezogen werden, wobei diese Leistungen aber für die Berechnung des Erziehungsgeldes als Einkommen berücksichtigt werden.

In den ersten 6 Lebensmonaten wird das Erziehungsgeld gezahlt bis zu einer Einkommensgrenze von 30.000 Euro **pauschalierendem Jahresnettoeinkommen** bei Elternpaaren und 23.000 Euro bei Alleinerziehenden. Ab dem siebten Monat erhalten Eltern mit einem Kind bei einem pauschalierendem Jahresnettoeinkommen bis zu 16.500 Euro weiter das volle Erziehungsgeld und bis zu einem Einkommen von 22.086 Euro noch ein gekürztes Erziehungsgeld.

Für den Anspruch auf Budget (1 Jahr lang bis zu 450 Euro monatlich) gelten folgende Einkommensgrenzen: 22.086 Euro für Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben; sowie für nicht-eheliche Lebensgemeinschaften und 19.806 Euro für andere Berechtigte (allein Erziehende). Ab dem 7. Lebensmonat erfolgt eine Minderung des Budget, sofern die Einkommensgrenze für Ehe-

STATUS

Residence entitlement
 Residence permit
 Approved asylum
 Approved refugee status
 EU national
 (cf. § 1 para. 6,7 German Law
 on Child-Rearing Benefits)

Financial Aid/ Benefits**Child-rearing benefits:**

Mothers or fathers who are supervising and educating their child themselves and are not working more than 30 hours a week, receive child-rearing benefits, the amount of which is determined according to their income. Parents can select between the **standard payment** to the amount of 300 Euros per month until the child's second birthday and a **budget offer** to the amount of 450 Euros per month until the child's first birthday. The Child-rearing Benefit for the respective year has to be applied for in writing to the responsible child-rearing benefits office. Child-rearing benefits can also be drawn while receiving other benefits such as unemployment benefits, unemployment assistance, sickness or disability benefits, whereby these other benefits will be seen as sources of income upon calculating the child-rearing benefits.

In the first 6 months, the child-rearing benefits will be paid to parents with a total yearly net income of up to 30,000 Euros and for single parents with a **total yearly net income** of up to 23,000 Euros. Starting from the seventh month, parents with one child and a total yearly net income of up to 16,500 Euros receive furthermore the full child-rearing benefit and those with a total yearly net income of up to 22,086 Euros only receive reduced child-rearing benefits.

The following income limits apply to the budget offer (up to 450 monthly for one year): 22,086 Euros for married couples, who are not living permanently separated; as well as for unmarried cohabitants and 19,806 Euros for other entitled persons (single parents). The monthly payments

VORAUSSETZUNGEN

Finanzielle Hilfen/Leistungen

gatten, die nicht dauernd getrennt leben, sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften 16.500 Euro und für andere Berechtigte (allein Erziehende) 13.500 Euro übersteigt.

Sämtliche genannte Einkommengrenzen erhöhen sich um einen Kinderzuschlag in Höhe von 3.140 Euro für jedes weitere in der Familie lebende Kind.

Sozialhilfe, BaföG, Wohngeld und das staatliche Kindergeld werden in der Berechnung des Erziehungsgeldes nicht mit berücksichtigt.

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltslaubnis
Asylberechtigung
(siehe auch vgl. § 1 Abs. 2a
Unterhaltsvorschußgesetz)

Alleinerziehende, wenn kein Unterhalt gezahlt wird:

Unterhaltsvorschuss wird für Kinder unter 12 Jahren gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben, wenn der andere Elternteil seiner Unterhaltspflicht nicht (oder nicht in ausreichender Höhe) nachkommt. Der allein lebende Elternteil muss ledig, geschieden, getrennt lebend oder verwitwet sein.

Abhängig vom Träger der
Leistungen

Medizinische Leistungen:

Von der ersten Vorsorgeuntersuchung bis zur Geburt werden die Leistungen von der Krankenkasse, dem Sozialamt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder von der zuständigen Behörde übernommen, z.B. ärztliche Hilfe und pflegerische Betreuung für werdende Mütter, Hebammenhilfe, Arznei-, Verband- und Heilmittel.

STATUS	Financial Aid/ Benefits
	<p>will be reduced starting from the seventh month if the annual income of married couples, who do not live permanently separated, and unmarried cohabitants exceeds 16,500 Euros and the annual income of other entitled persons (single parents) exceeds 13,500 Euros. All of the above mentioned income level limits are increased by an amount of 3,140 Euros for each additional child living in the family.</p> <p>Social assistance, student financial assistance, housing assistance and child benefits will not be accounted for in calculation of child-rearing benefits.</p>
<p>Residence entitlement Residence permit Asylum qualification (see § 1 para. 2a Child Alimony Advance Payment Law)</p>	<p>Single parents, who receive no child support: Child support advance payment will be granted for children under the age of 12, who are living with a single parent, when the other parent does not pay obligatory child support (or not the sufficient amount). The single parent must be legally single, divorced, separated or widowed.</p>
<p>depends on the insurance carrier</p>	<p>Medical Services: From the first prenatal medical check-up to the birth, services such as medical assistance, custodial care for expecting mothers, midwife assistance, medicine, medical supplies and health remedies will be covered by either your health insurance scheme, the social welfare office according to the Asylum Applicant Benefits Law or by the responsible authorities. Medical services include but are not limited to medical assistance and custodial care for expecting mothers, midwife assistance, medicine, medical supplies and health remedies.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Touristin

Wenn Sie erwerbstätig sind und Beiträge zur Sozialversicherung bezahlen...

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Keine staatliche/n Hilfen/Unterstützung, d.h., die Kosten für die medizinische Versorgung müssen selbst getragen werden. Deshalb sollte - wenn möglich - vor der Geburt eine eigene, gesonderte Versicherung abgeschlossen werden. In besonderen Notfällen hilft auch das örtliche Sozialamt.

... bekommen Sie eine Mutterschutzfrist von sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Bei einer Mehrlingsgeburt oder Frühgeburt im medizinischen Sinne (muss von Arzt oder Ärztin attestiert werden) erhalten Sie nach der Geburt zusätzlich vier Wochen Mutterschutzfrist. Die gesetzliche Mutterschutzfrist nach der Geburt verlängert sich in allen Fällen um den Zeitraum, der aufgrund einer Frühgeburt oder sonstigen vorzeitigen Entbindung vor der Geburt nicht in Anspruch genommen werden konnte. Während der Schutzfrist erhalten Sie Mutterschaftsgeld in Höhe von 13 Euro täglich. Die Differenz zum Nettolohn zahlt der Arbeitgeber als Zuschuss zum Mutterschaftsgeld.

Frauen, deren Arbeitsverhältnis während der Schwangerschaft vom Arbeitgeber zulässig aufgelöst wurde, erhalten ebenfalls Mutterschaftsgeld.

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind (z.B. privat krankenversicherte oder in der gesetzlichen Krankenversicherung familienversicherte Frauen), erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von einmalig 210 Euro. Zuständig ist das Bundesversicherungsamt in Bonn.

STATUS	Financial Aid/ Benefits
<p>Tourist</p>	<p>No state help/support, i.e. you must pay costs for medical care yourself.</p> <p>For this reason, you should - wherever possible - take out special insurance prior to giving birth. In special emergencies the local social services ("Sozialamt") can also help.</p>
<p>If you are gainfully employed and pay into the social insurance plan...</p>	<p>... you are entitled to a maternal leave for a period of 6 weeks before and 8 weeks after the birth. In the case of multiple births or a premature birth in a medical sense (must be certified by a doctor), you receive an additional 4 weeks of maternity protection. The maternity leave is always extended by the length of time the pre-natal maternity leave was shortened by due to premature birth.</p> <p>During maternity leave, you receive maternity benefits of 13 Euros daily. The difference to your net income is paid by the employer as a maternity bonus.</p> <p>Women who acceptably end their employment contract with their employer are also eligible for maternity benefits.</p> <p>Women employees who do not have a compulsory health insurance plan (i.e. privately insured or compulsory health insurance family-insured women) receive a one-time payment of 210 Euros. The responsible authority is the federal insurance office in Bonn.</p>

VORAUSSETZUNGEN	Finanzielle Hilfen/Leistungen
<p>Wenn Sie allein erziehend sind oder Sie und Ihr Partner erwerbstätig sind</p>	<p>... können Sie für Kinder unter 14 Jahren nachgewiesene Kinderbetreuungskosten von 1.500 Euro als außergewöhnliche Belastung steuerlich geltend machen, soweit diese Betreuungskosten einen Betrag von 1.548 Euro im Jahr übersteigen. Bei Alleinerziehenden setzt der Kinderbetreuungsabzug bei nachgewiesenen Kosten von mehr als 774 Euro je Kind im Jahr ein und ist bis zu einem Höchstbetrag von 750 Euro möglich.</p> <p>Berücksichtigt werden auch Kinder, die zum Haushalt des/der Steuerpflichtigen gehören und wegen einer vor Vollendung des 27. Lebensjahres eingetretenen körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung außer Stande sind, sich selbst zu unterhalten.</p>
<p>Wenn Sie Elternzeit nehmen wollen...</p>	<p>... behält Ihr Arbeitsvertrag in dieser Zeit Gültigkeit, sofern er nicht befristet ist.</p>

ACHTUNG: Die hier zum BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz) und zum MuSchG (Mutterschutzgesetz) aufgeführten Leistungen entsprechen der aktuellen Gesetzeslage zum Zeitpunkt 01.01.2004.

Übrigens... In besonderen finanziellen Notlagen kann Ihnen, wenn alle gesetzlichen Leistungsansprüche ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen, durch die „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ geholfen werden. Die Berater/-innen der Schwangerschafts-beratungsstellen informieren Sie über die Voraussetzungen der Bundesstiftung, die Höhe der möglichen Unterstützung und helfen Ihnen bei der Antragstellung. Auch kirchliche und andere nicht-staatliche Initiativen und Organisationen können Ihnen Unterstützung über die Bundesstiftung hinaus gewähren. Die Ansprechpartner/-innen in den Beratungsstellen informieren Sie über Einzelheiten dieser Hilfeangebote.

STATUS	Financial Aid/ Benefits
<p>If you are a single parent or you and your partner are gainfully employed...</p>	<p>... you can deduct a child supervision allowance of 1,500 Euros for each child under the age of 14 as exceptional costs if the actual amount paid for supervision exceeds 1,548 Euros per year.</p> <p>Single parents can deduct up to 750 Euros as a child supervision tax allowance if proven costs for supervision exceed 774 Euros per year.</p> <p>This also includes children dependents who are not able to support themselves due to physical, mental, or psychological disability caused before the child's twenty-seventh birthday.</p>
<p>If you want to take parental leave...</p>	<p>... your employment contract will remain valid during this time, as long as it is not a temporary contract.</p>

PLEASE NOTE:

The information provided here pertaining to the Federal child-rearing benefits law and the maternity protection law reflects these laws as valid on January 1, 2004.

By the way...

In the case of exceptional financial need, and if all claims have been exhausted or are not sufficient, the National Mother and Child Foundation (Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens) could be of assistance. Your pregnancy counselors can inform you of the foundation's requirements, the amount of support possible, and assist you in applying for a grant. Support can also be awarded by religious and other non-governmental initiatives and organizations. Contact the counseling centers of these organizations for further details.

... wenn ich erwerbstätig bin und schwanger werde



Wenn Sie schwanger sind, müssen Sie dies Ihrer Arbeitgeberin oder Ihrem

Arbeitgeber zunächst nicht sagen. Das gilt auch, wenn Sie sich um eine neue Arbeitsstelle bewerben. Arbeitgeberin oder Arbeitgeber werden also nicht über Arztbesuche, Ihre Anfragen bei der Krankenkasse, Beratungsgespräche oder einen eventuellen Schwangerschaftsabbruch informiert.

Den Zeitpunkt, an dem Sie Ihrem Arbeitgeber oder Ihrer Arbeitgeberin mitteilen, dass Sie schwanger sind, bestimmen Sie selbst. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Schwangeren (Mutterschutzgesetz/ MuSchG, z.B. Kündigungsschutz oder Einschränkungen bestimmter Arbeiten und Arbeitszeiten) können allerdings nur wirksam werden, wenn Sie als werdende Mutter Ihren Arbeitgeber/Ihre Arbeitgeberin über Ihre Schwangerschaft und den voraussichtlichen Tag der Entbindung informieren.



... If I am working and fall pregnant



If you are pregnant, you are not obliged to inform your employer immediately.

This also holds true if you are applying for a new job. Employers will not be informed of any doctor visits, health insurance inquiries, consultations or possible pregnancy termination.

You can decide for yourself when to notify your employer of your pregnancy. However, the legal regulations for the protection of expecting mothers (maternity protection Law, i.e. dismissals protection or restrictions on certain work and on certain working hours) only become effective once you inform your employer of the pregnancy and the expected delivery date.



... wenn ich in einer Notlage bin und darüber nachdenke, die Schwangerschaft abbrechen



Wenn Sie in einer Notlage sind, haben Sie die Möglichkeit, in den staatlich anerkannten Beratungsstellen Rat und Hilfe zu bekommen. In den Beratungsstellen finden Sie Beraterinnen, denen Sie sich anvertrauen können (Kontaktadressen siehe Anhang). Wenn Sie über einen Schwangerschaftsabbruch nachdenken, müssen Sie sich beraten lassen. Diese, im Gesetz vorgeschriebene, Beratung findet in den genannten Beratungsstellen statt. Sie soll Ihnen helfen, eine klare und verantwortliche Entscheidung zu treffen, die Sie mit ihrem Gewissen und Ihrer Lebenssituation vereinbaren können. Ihre – wie auch immer getroffene Entscheidung – wird respektiert.

Das deutsche Gesetz stellt das Ungeborene unter einen besonderen Schutz. Deshalb ist ein Schwangerschaftsabbruch für Sie nur unter bestimmten Bedingungen straffrei (§218a StGB).

Ein Abbruch ist dann straffrei,

- wenn seit der Empfängnis nicht mehr als 12 Wochen vergangen sind, wenn Sie sich in einer Beratungsstelle haben beraten lassen und Ihnen diese Beratung bescheinigt wurde,
- wenn Sie den Abbruch ausdrücklich wollen und zwischen Beratung und Eingriff mindestens drei Tage liegen,
- wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch von einer Ärztin oder einem Arzt vornehmen lassen.

In besonderen Situationen verstößt - Ihre Einwilligung vorausgesetzt - ein von einer Ärztin oder einem Arzt vorgenommener Schwangerschaftsabbruch nicht gegen das Gesetz.



If I am in serious difficulties and am considering terminating the pregnancy



Should you be in serious difficulties, you are entitled to help and advice from a state-recognised counselling centre. Here you can find counsellors to confide in (for contact addresses see appendix). If you are considering terminating the pregnancy you must seek counselling first. This counselling prescribed by law can be obtained at the counselling centres listed. These centres are intended to help you to make a clear, responsible decision you can reconcile with your conscience and your life. Whatever your decision is, it will be respected.

German law provides particular protection for the unborn. Under this law you may only terminate pregnancy under certain conditions (Clause 218a StGB - German Criminal Code).

Termination is non-punishable:

- when no more than 12 weeks have elapsed since conception;
- when you have consulted a counselling centre and can prove this by way of a certificate;
- when you expressly desire termination and at least three days have elapsed between counselling and the abortion;
- when you have the termination performed by a medical physician.

In certain situations - presuming your consent - a termination of pregnancy performed by a medical physician does not violate the law.

Diese Situationen bestehen, wenn...

- eine Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit besteht und die Gefahr nicht auf eine andere für Sie zumutbare Weise abgewendet werden kann (medizinische Indikation),
- Ihre Schwangerschaft durch eine Straftat - z.B. eine Vergewaltigung oder Sie waren bei Beginn der Schwangerschaft noch nicht 14 Jahre alt - verursacht wurde (§§ 176-179 StGB). Auch diese Indikation muß durch eine Ärztin oder einen Arzt festgestellt werden. Ein Schwangerschaftsabbruch ist dann bis zur 12. Woche seit der Empfängnis möglich (kriminologische Indikation).

Wenn eine Indikation vorliegt, übernimmt die Krankenkasse - soweit sie gesetzlich krankenversichert sind - die Kosten für den Abbruch.

Die Kosten für einen Schwangerschaftsabbruch werden generell auch dann erstattet, wenn Sie kein oder nur ein geringes eigenes Einkommen haben oder wenn Sie Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Asyl-BLG) oder dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) erhalten.

Informationen über die Höhe der entstehenden Kosten bekommen Sie entweder bei der Ärztin/dem Arzt, die/der den Schwangerschaftsabbruch durchführt oder in den Schwangerschaftsberatungsstellen. Haben Sie nach einem Schwangerschaftsabbruch soziale, gesundheitliche oder seelische Probleme, dann wenden Sie sich am besten an die Beratungsstellen.

Nutzen Sie das Angebot zur Hilfe!

Eine Schwangerschaft kann Probleme und Fragen mit sich bringen. Die Beratungsstellen sind für Sie da - haben Sie keine Angst, hinzugehen und die Hilfe der Beraterinnen in Anspruch zu nehmen! Sie sind mit ihren Problemen nicht allein. Nutzen Sie die Hilfsangebote, wir unterstützen Sie!



**Rufen Sie an!
Fragen Sie uns! -
Wir sind für Sie da!**

This is the case when...

- your life and health is in danger and this danger cannot be averted by another less drastic manner (medical grounds);
- your pregnancy was the result of a crime - e.g. rape or intercourse under the age of 14 (Clauses 176-179 StGB - German Criminal Code). These grounds must also be established by a medical physician. Termination of pregnancy is then permitted up until the 12th week since conception (criminal grounds).

If grounds of this kind exist your health insurance company (if you have one) will cover the costs of termination.

Costs for terminating pregnancy are generally also reimbursed if you have no or only a low income or if you receive benefits under the Benefits for Asylum Seekers/Refugees Law (Asyl-BLG) or the Federal Social Security Law (Bundessozialhilfegesetz - BSHG).

Information on the level of costs can be obtained either from your doctor performing the termination of pregnancy or from pregnancy counselling centres. Should you be suffering from social, health or mental problems after a termination of pregnancy, just pay a visit to one of the counselling centres.

**Make Use of Help Available**

Pregnancy can mean many questions and problems. The counselling centres are there for you to use - don't be scared, go in and take advantage of the counsellors' help. You are not alone with your problems. Make use of the help available, we will assist you!



***Give us a call!
Ask us! - We are there
to help you!***

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.

Oppelner Str. 130
53119 Bonn
Tel. 0228 / 66 85-0
Fax 0228 / 66 85-209
E-Mail: frauen@awobu.awo.org

Deutscher Caritasverband e.V.

Karlstraße 40
79104 Freiburg im Breisgau
Tel. 0761 / 20 04 18
Fax 0761 / 20 05 41
E-mail: info.schwangerschaft@caritas.de

**Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
Gesamtverband e.V.**

Oranienburger Straße 13-14
10178 Berlin
Tel. 030 / 24 63 6-0
E-Mail: kifa@paritaet.org

Deutsches Rotes Kreuz Bundesverband e.V.

Carstennstr. 58
12205 Berlin
Tel. 030 / 8 54 04-0
Fax 030 / 8 54 04-468
E-Mail: DRK@DRK.de

**Diakonisches Werk der
Evangelischen Kirche in Deutschland e.V.**

Staffenbergstr. 76
70184 Stuttgart
Tel. 0711 / 21 59-0
Fax 0711 / 21 59-288
E-Mail: fjf@diakonie.de

Diese Broschüre ist kostenlos zu bestellen bei / This booklet is to order free of charge from:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

51101 Köln

per Fax: 0221 / 89 92 - 257

oder e-mail: order@bzga.de

Bestell-Nr./Order number

13630150 Deutsch - Arabisch / German - Arabic

13630040 Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch / German - Bosnian/Croatian/Serbian

13630070 Deutsch - Englisch / German - English

13630080 Deutsch - Französisch / German - French

13630060 Deutsch - Türkisch / German - Turkish

Bei o. g. Adresse sind weitere Materialien/Medien zur Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung erhältlich. / More material/media for sex education, contraception and family planning is obtainable from the address above-mentioned.